

LU MUÁNT MARINÁR

(Versione vegliota)

*Cal che vi truver la zu güntilez
 skul che ste innart, strapiantur un fiour
 che nassút nel du Aprils
 e con premur a concenziut favelut:
 la tove bellazze mo fu murü.
 Sorü tu vuol e nu libur or.
 Avent de Partárti duon ul mi cur.
 Avent da Partián Volje sapár
 Umu cuar fosses col tu du legat.
 bian tian fuart fru catrian,
 che allur contian andure nel mure.
 Vegniz zu Puárt za te bule godiar
 Cunte lane vúz nel múre le Naff,
 Bastimint e du galler
 e di Sum bechi stua navigar.
 Iu benedaico la tuu car Niena
 Colache ju nutrina e giala te affat;
 con cui doi suare
 con coü bel viaz cossuich bun fat
 con cula bucata pella cha avez.
 con col suard u chu vaiso
 cosaich bun fat, lu pu biala di tocie mi puare,
 voi chu toc su namorat
 ch'el vestro afure du grunde Singieura.
 Biala di voi su andua via:
 sbarunde du canun u alegrez
 Cozzsta è la praina ulba cu siante
 le traunbe dü tanburi voz sonundo.
 quand zzii vedarme amiz laundra
 Adú mu baula O dú la maja gientil,
 Tu racomand cost missaur cuur
 chu fam e splendai a vui per toco amúr.
 Arevidian cuura latuona
 Arevidinu ul cuur dismun.*

Di simili esempj in cui l'Udina si sforzava di riprodurre il vecchio dialetto del suo paese traducendo i testi italiani che doveva avere davanti